



Culture &
Creativity

EU-Eastern Partnership Programme

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ ДЛЯ РАЗВИТИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА

*Аналитический Бриф для Программы ЕС-
Восточного Партнерства «Культура и
Креативность».*



Программа финансируется
Европейским Союзом

07/12/2017

Гюнель Рзаева

Резюме

В данном Аналитическом Брифе рассматривается вопрос развития азербайджанского языка посредством создания качественных словарных интернет ресурсов.

В среднем каждые две недели на нашей планете исчезает один язык.

В условиях глобализации азербайджанский язык сможет выжить и развиваться, только если на этом языке будет публиковаться как в книжном, так и в электронном формате, достаточное количество качественных материалов.

Осознавая витальную роль языка как основы государственности и средства передачи информации между народами и поколениями, правительство Азербайджана всегда уделяло особое внимание этой теме. В 2013 году Президент Азербайджанской Республики Ильхам Алиев утвердил «Государственную программу по использованию азербайджанского языка в условиях глобализации в соответствии с требованиями времени и развитием языкознания в стране».

Применение информационно-коммуникационных технологий в области изучения и пропаганды азербайджанского языка, в частности подготовка новых усовершенствованных электронных словарей, входит в число приоритетов, намеченных в рамках Программы.

Анализ текущей ситуации со словарями в AZ.net-е позволил выделить 11 основных моментов, на которые следует обратить внимание разработчикам и издателям словарей.

Рекомендуется рассматривать создание словаря не в изоляции, а в рамках целого национального движения за чистоту и красоту азербайджанского языка. основополагающей идеей движения **«Наш язык – наше достояние»** (*Dilimiz Sərvətimizdir*) является лозунг: *«Даже маленький вклад может вызвать большие изменения».*

Введение

В среднем каждые две недели на нашей планете исчезает один язык. На Земле насчитывается более 7 тысяч языков. Но лишь на 80 из них говорит 80 % населения планеты. С развитием коммуникаций количество живых языков сокращается. В настоящее время более 400 языков считаются исчезающими. Около половины ныне существующих языков выйдет из употребления уже к середине XXI столетия.¹

ЮНЕСКО составил [«Красную книгу мировых языков, находящихся под угрозой исчезновения»](#), а также [Атлас исчезающих языков](#), доступные также онлайн.

При оценке жизнеспособности языка принимались во внимание в числе прочих такие факторы как наличие:

- стабильной орфографии в определённой системе письменности;
- эталонной литературы (грамматики, словарей, произведений классиков);
- материалов массового распространения (прессы, аудиозаписей, фильмов, песен и музыки);
- технической и учебной литературы (технических и научных публикаций, исследовательских работ, учебников);
- различных носителей повседневной информации (афиш, объявлений, корреспонденции, справок, руководств и т. д.);

Иными словами одним из основных факторов жизнеспособности языка считается наличие достаточного количества качественных информационных и языковых ресурсов, позволяющих передавать язык из поколения в поколение.

Среди основных причин исчезновения языков называют миграцию и глобализацию. Таким образом, глобализация, в эпоху которой мы живем, затронула практически все сферы нашей жизни, включая такую

¹ (Источник: ru.wikipedia.org)

важную ее составляющую, как язык. Влияние глобализации на язык проявляется в том, что многие языки исчезают из-за того, что их носители вступают в контакт с более сильной языковой средой. Особенно это касается языков небольших народов.

В Азербайджане каждый имеет право свободно выбирать на каком языке ему получать информацию, то есть, например, знакомиться с новостями или читать произведения классиков. И для того, чтобы ресурсы на азербайджанском языке предпочитали аналогичным ресурсам на распространенных в стране русском, английском или турецком языках, они не должны уступать им по качеству. В условиях глобализации азербайджанский язык сможет развиваться, только если на этом языке будет публиковаться как в книжном, так и электронном формате достаточное количество качественных материалов.

Текущее положение

Анализ основных англо-азербайджанских электронных словарей

Рассмотрим наиболее популярные сегодня электронные словари, существующие в пространстве az.net-a с основным фокусом анализа на англо-азербайджанских переводческих словарях. Более подробная информация приведена в сравнительной таблице в Приложении.



В 2004 году в Азербайджане появился первый электронный словарь Polyglot. Он был как в desktop версии, так и в онлайн. Ввиду сильной распространенности программной версии, онлайн вариант уже давно не работает. Помимо английского, Polyglot содержит также французский, немецкий и русский словари. Словарь легко доступен (скачивается на сайте, весит всего 20МБ), благодаря чему очень популярен. Основным недостатком является то, что он основывается на сильно устаревших книжных словарях и с момента создания 13 лет тому назад ни разу не обновлялся. В этом легко удостовериться, введя слово «компьютер» в строку поиска и получив ответ *electronic computing machine* в англо-азербайджанском поиске и не найдя слова "komputer" вообще в обратном направлении перевода. Список используемой литературы содержит информацию о бумажных словарях с общим количеством 68500 словарных статей. Учитывая, однако, возможные повторы между книгами, реальное количество слов намного меньше.

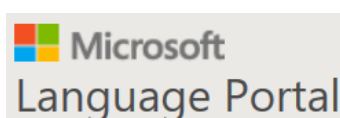


В 2006 году в рамках «Инициативы национального управления», реализуемой Министерством связи и Информационных Технологий Азербайджанской Республики при партнерстве Программы развития

ООН (ПРООН) стартовал очень амбициозный проект "Dilmanс" по созданию ПО машинного перевода между азербайджанским и английским, русским, турецким языками. В рамках проекта были разработаны:

- Система машинного перевода (аз-англ, англ-аз, аз-рус, рус-аз и тур-аз), позволяющая переводить до 200 слов текста одновременно.
- Система распознавания азербайджанской речи
- Программа трансформации речи в печатный текст на азербайджанском языке
- Усовершенствован телефонный переводчик

На сайте Dilmanс также имеется словарь, который, однако, больше основан на машинном переводе, нежели на словарях, созданных человеком, а потому выдает не всегда корректные варианты значений слов. Существенным преимуществом словаря является то, что он умеет распознавать словоформы азербайджанского языка и в отличие от других словарей автоматически определяет язык ввода. Главный минус в том, что примеры употребления слов взяты из неотредактированных машинных корпусов, а потому содержат ошибки. Проект раньше финансировался Министерством Связи. Сейчас прежние объемы финансирования приостановлены.



Microsoft Language Portal принадлежит компании Майкрософт, одной из первых, появившихся на рынке ПО Аз-на. Нетрудно догадаться, что словарь содержит слова, которые использовались при переводе продуктов Майкрософт на азербайджанский язык, а потому содержат в основном ИКТ терминологию.



Словарь AzerDict популярен среди существующих электронных словарей. На сайте указана цифра 150.000 словарных статей в англо-азербайджанской и азербайджано-английской парах. Он, как и Polyglot, основывается на бумажных словарях образца 1994, 1998 и

2000 годов издания. Орфографический словарь включает 80.000 слов, в то время как уже давно вышел новый на 100.000 слов. Плюс сайта в том, что он интерактивный: пользователи могут обратиться с вопросом к переводческому сообществу или добавить свои слова. Предположительно словарь периодически обновляется, преимущественно на основе статистики наиболее часто искомых слов. Однако, за время написания этого Аналитического Брифа (10 дней), ни одного нового слова добавлено не было.



Проект "AZLEKS" был подготовлен в 2013г. издательским домом "Altun kitab", и предполагает как разработку электронных словарей, так и издание их в книжном варианте. Работы в рамках проекта ведутся в 3 основных направлениях:

- Терминологические словари
- Толковые словари
- Двуязычные переводческие словари.

Судя по соотношению объема словарей на сайте, пока основной упор сделан на толковые словари. Онлайн словарь подготовлен при участии израильской компании KDictionaries LTD, которая занимается созданием словарей на 50 языках мира. Технически сайт выполнен хорошо, пока хромает лингвистическая составляющая, так как насчитывает всего лишь порядка 30.000 слов в англо-азербайджанской паре, и практически отсутствует азербайджано-английский вариант.

Решение



Для того чтобы улучшить качество предложения электронных словарей, местным разработчикам и издателям следует обратить внимание на следующие характеристики:

1. **ОБНОВЛЯЕМОСТЬ.** Словарь должен регулярно обновляться и пополняться, отражая постоянные изменения в языке
2. **СОВРЕМЕННОСТЬ.** Не должен основываться на устаревших источниках
3. **ПОЛНОТА.** Должен содержать максимальное количество словарных статей, включая как слова, так и словосочетания.
4. **РАЗВЕРНУТЫЙ ОТВЕТ НА ЗАПРОС.** А именно показывать синонимы и антонимы, примеры употребления в предложениях, грамматическую информацию, транскрипцию. А также там, где это применимо изображения, иллюстрирующие те или иные слова.
5. **ТЕРМИНОЛОГИЯ.** Должен содержать специальную терминологию по различным предметным областям (медицина, юриспруденция и т.д.) и показывать значения слов в разрезе различных сфер. Например, слово *vesse/* в медицине и инженерии имеет разный смысл.
6. **КАЧЕСТВЕННОЕ СОДЕРЖАНИЕ.** Содержание должно обязательно составляться и редактироваться человеком, разработчики словарей не должны всецело полагаться на машинный перевод.
7. **ЭФФЕКТИВНЫЙ ПОИСКОВОЙ МЕХАНИЗМ,** гарантирующий, что пользователь находит то, что искал и даже больше. Для этого существуют такие инструменты как контекстный поиск, гиперссылки, способность поискового движка различать словоформы.
8. **ПОНЯТНЫЙ ИНТЕРФЕЙС.** Приятный и удобный для восприятия

интерфейс. Сюда входят такие функции, облегчающие работу со словарем, как автопереключение языка ввода, предложение правильных вариантов при неправильном вводе слова, автозавершение слов.

9. **ИНТЕРАКТИВНОСТЬ.** Словарь не должен быть статичным. Он должен реагировать на потребности своей аудитории, отслеживать какие слова люди ищут, быть площадкой для обмена информацией в переводческом сообществе, давать возможность широкой аудитории добавлять и комментировать его содержимое.
10. **ДОСТУПНОСТЬ.** Может скачиваться на сайте, легко устанавливаться, информация о нем должна быть широко распространена, о его существовании должно быть осведомлено максимальное количество людей.
11. **ПРОЧИЕ СЛОВАРИ.** Может содержать другие словари (другие языки, толковый, орфоэпический, словарь идиоматических выражений и прочие.)

Рекомендации

Создание словаря, в котором были бы учтены недочеты вышеописанных словарей и усилены их сильные стороны, стало бы лишь одним из шагов большого пути, который наметило правительство для развития нашего языка. Однако, я предлагаю рассматривать создание словаря не в изоляции, а в рамках целого национального движения за чистоту и красоту азербайджанского языка. Такой подход позволит увеличить его эффективность многократно.

Движение «Наш язык – наше достояние» (Dilimiz Sərvətimizdir) привлечет к созданию словаря студентов, переводчиков, преподавателей языковых специальностей, копирайтеров, журналистов, редакторов и других членов лингвистического комьюнити, то есть всех тех, кто работает со словом. Или как я еще люблю называть наших коллег по лингвистическому цеху – дешифровщиков языковых кодов. Широкая пропаганда идеи движения предполагает активную работу со студентами, различными молодежными организациями. Потому что в молодежи есть колоссальная энергия человеческой потребности принадлежности и самореализации. Какой-то атрибут принадлежности к движению, резиновый браслет, значок или что-то еще послужит своеобразным знаком, по которому участники движения будут узнавать друг друга.

Помимо этого в рамках инициации движения необходимо привлечь несколько людей старшего поколения, авторитетов в языковой области, например ученых языковедов из Института Языкознания при Академии Наук, известных азербайджанских писателей, журналистов. Эти люди должны входить в состав модераторов на сайте. Информация об их участии в проекте с

фотографиями должна быть размещена на сайте для обеспечения максимальной прозрачности. Они также будут участвовать в периодически организуемых мероприятиях, на которых будут проходить диспуты по вопросам перевода, изучения и правильного использования азербайджанского и иностранных языков и так далее.

Создание единой словарной базы – дело коллективное. Как показывает практика, существует много примеров, когда такого рода проекты успешно реализовывались при участии широкой общественности. Например,

Проект Гутенберг – волонтерский проект, направленный на оцифровку и архивирование книг с целью популяризации создания и чтения электронных книг. Проект был создан в 1971 году Майклом Хартом, и по состоянию на 3 октября 2015 г. насчитывал 50.000 книг, являясь самой старой электронной библиотекой. В рамках проекта участие волонтеров происходит на всех этапах, начиная со сканирования книг, вычитки и заканчивая выкладкой готового текста на сайт. Каждый день первый этап вычитки проходит более 2 тысяч страниц.

LibriVox – группа волонтеров по всему миру, которые создают аудиокниги, читая их вслух и формируя аудиозаписи. Аудиокниги можно скачать бесплатно на сайте проекта.

Сайт мультитран – лучший электронный словарь в ru.net-е, содержащий около 10 млн. слов, собран на принципах открытой возможности редактировать его содержание.

И конечно самый яркий пример - самая полная энциклопедия, когда-либо созданная человечеством - **Википедия**, включающая 40 млн. статей, тоже является ресурсом, созданным мировым сообществом интернет пользователей.

Таким образом, основополагающей идеей движения станет лозунг:

«Даже маленький вклад может вызвать большие изменения».

Законодательная база

Осознавая витальную роль языка как основы государственности и средства передачи информации между народами и поколениями, правительство Азербайджана всегда уделяло особое внимание этой теме. В направлении развития азербайджанского языка и закрепления его в качестве государственного было принято немало нормативно-правовых актов. В их числе можно назвать следующие:

1. Указ Президента Азербайджанской Республики от 18 июня 2001 года № 506 *«Об усовершенствовании применения государственного языка»*
2. Указ Президента Азербайджанской Республики от 9 августа 2001 года № 552 *«Об учреждении дня азербайджанского алфавита и азербайджанского языка»*
3. Закон Азербайджанской Республики *«О государственном языке в азербайджанской республике»*
4. Распоряжения Президента Азербайджанской Республики от 12 января 2004 года № 55 *«Об издании азербайджанской национальной энциклопедии»* и от 12 января 2004 года № 56 *«Об осуществлении массовых изданий на азербайджанском языке с латинской графикой»*, содержащий список книг, предусмотренных в первую очередь к переизданию (12 января 2004 г.)
5. Распоряжение Президента Азербайджанской Республики *«О финансировании издания произведений выдающихся представителей мировой литературы на азербайджанском языке»* (18 сентября 2008 г.)

С полным списком и содержанием законодательных актов об азербайджанском языке, начиная с 1918 года, можно ознакомиться по следующей ссылке http://files.preslib.az/projects/remz/pdf_ru/atr_dil.pdf.

В ногу со временем в 2013 году Президент Азербайджанской Республики Ильхам Алиев в рамках Концепции Развития «Азербайджан – 2020: Взгляд в Будущее» утвердил «Государственную программу по использованию азербайджанского языка в условиях глобализации в соответствии с требованиями времени и развитием языкознания в стране».

Согласно данной программе, работа в данной сфере должна осуществляться в следующих 5 приоритетных направлениях:

- Усовершенствование нормативно-правовой базы
- Расширение преподавания азербайджанского языка
- Расширение применения азербайджанского языка
- Пропаганда азербайджанского языка в средствах массовой информации
- Применение информационно-коммуникационных технологий в области изучения и пропаганды азербайджанского языка

В отчете о мониторинге результатов реализации данной программы, проведенном НПО Фонд по Развитию Предпринимательства в рамках Дискуссионной Платформы по продвижению Развития в Азербайджане и финансируемой Посольством Швеции, дана следующая оценка статуса реализации некоторых мероприятий, запланированных в рамках Государственной Программы.

Мероприятия	Статус
2013 г. - Реорганизация структуры Института Языкознания и модернизация его материально-технической базы.	Проведен ряд дел, связанный с расширением штата и реорганизацией структуры Института.
2013-2015 гг. - Подготовка предложений по совершенствованию	В период с 2013 по 2016 гг. никаких изменений в законодательстве по данному

законодательной базы;	вопросу сделано не было.
2013-2014 гг. - подготовка «Национальных Стандартов Транслитерации».	По состоянию на ноябрь 2016 года работы ведутся.
2013-2014 гг. - создание Горячей Линии с целью привлечения общественности к развитию азербайджанского языка, его защите и чистоте, а также к предотвращению несоблюдения норм литературного языка, нарушения лексических и грамматических правил в рекламе, на объектах общественного питания и т.д.	Горячая Линия начала функционировать с мая 2016 года.
2015 г. - Подготовка предложений по созданию в дипломатических представительствах АР за рубежом на хозрасчетной основе курсов азербайджанского языка для иностранных граждан, представителей диаспоры и других проявляющих интерес лиц	Культурными подразделениями Комитета по работе с диаспорами в 2013 году был создан сайт дистанционного обучения по предметам азербайджанский язык, история, культура, литература и география Азербайджана. С 2014 года сайт приостановил свою деятельность.
Осуществление контроля за наличием на этикетках и в названиях импортируемых в Азербайджан товаров необходимой для потребителей информации на азербайджанском языке	Осуществляется регулярно

2013-2014 гг. Разработка программного обеспечения, осуществляющего транслитерацию с азербайджанского алфавита на другие алфавиты на основе национальных стандартов транслитерации	Соответствующее программное обеспечение находится в стадии разработки
2013-2015 гг. Создание общей информационной базы азербайджанского языка в качестве государственного языка	В процессе
2013-2015 гг. Создание на основе международных стандартов национальной терминологической информационной системы	В процессе
2013-2020 Подготовка нового усовершенствованного орфографического, толкового, фразеологического, терминологического, переводческого, энциклопедического и частотного электронных словарей азербайджанского языка	Все электронные словари, появившиеся с 2013 года, созданы силами частного сектора
2013-2016 Создание антиплагиатной системы на азербайджанском языке	В апреле 2016 года был проведен ряд совместных встреч по данной теме с соответствующими министерствами, агентствами, университетами и Академией Наук.

Полный текст отчета можно скачать здесь:

http://edf.az/ts_general/azl/layihe/Azerbaijan-2020/hesabatlar/medeni_irs.pdf.

О словарях

Первые словари возникли сразу с появлением письменности, вернее это были еще не словари, а так называемые «глоссы», то есть пометки на полях древних рукописей, поясняющие значение незнакомого слова. Глоссы были уже у древних шумеров в XXV в. до н.э., а первый в мире полноценный словарь появился в III в. до н.э. в Древнем Китае и включал 2094 статьи и 13113 иероглифов.

Пользователи словарей

С тех пор словари создаются практически для любого языка, у которого есть установленная письменность. Сегодня словарями пользуются все. Возможно, у них самая широкая читательская аудитория. Опрос, который проводился в Великобритании в конце 80-х годов, показал, что 90% семей имели хотя бы один словарь дома. И это больше, чем любая другая книга. Больше, чем поваренная книга (70%) или даже Библия (80%).

(Источник: Лекция Бориса Иомдина «Словари: Мифы и реальность» <https://www.youtube.com/watch?v=ppB6x-aP8Jc>)

В результате лексикографического бума стали появляться целые семейства словарей, издаваемые одним издательством. Например,

- Random House Webster, Barnhart, American Heritage (США)
- Oxford, Chambers, Collins, Hamlyn, Longman, Macmillan (Великобритания)
- Le Robert, Larousse, Tresor (Франция)
- Duden (Германия)
- Словари Академии наук (СССР, Россия)

Зачем нужны словари?

Словарь следует за языком. Главная задача языка – отражать объективную реальность. Язык – это зеркало нашей жизни. Чем он богаче, тем лучше и полнее мы можем описывать наш внутренний и внешний мир. Но ведь его можно описывать по-разному. Красивые тексты построены на богатом вокабуляре.

- Язык Пушкина – **25.000 слов**
- Язык Шекспира – **24.000 слов** (Причем, считается, что 1700 из них он придумал сам).
- Язык простого смертного – **5.000-10.000 слов**
- Для того, чтобы понимать речь иностранца и комфортно изъясняться в новой среде достаточно знать **3.000 – 4.000 слов**
- А еще есть универсальный метаязык Natural Semantic Metalanguage (NSM), который разработала Анна Вежбицка, из Университета Канберры. Он состоит из всего лишь **60 слов** – базовых понятийных примитивов, с помощью которых можно объяснить все остальные понятия на свете.

Словарь помогает расширять активный вокабуляр и создавать красивые тексты. Главное правило писателя всегда использовать словари и тезаурусы с тем, чтобы подбирать наиболее подходящие слова, точно отражающие даже едва уловимые оттенки смысла.

Если слова не фиксировать в словарях, они будут забываться, заменяться иностранными эквивалентам и выходить из обращения. Безусловно, переход определенного количества слов в разряд архаизмов – естественный процесс. Например, в словарях Макмиллан для этого используется очень удобная система звездочек. Звездочки словам присваиваются в зависимости от частотности их употребления в языке.

★★★★ - это первые наиболее часто применяемые 2500 слов.

★★★ - слова в диапазоне от 2500 до 5000 слов.

★ - покрывает диапазон от 5000 до 7500 наиболее часто употребляемых слов. Слова без звездочек употребляются еще реже.

Наша реальность, жизнь вокруг нас все время меняется, единственно, что в ней остается постоянным – это изменения. Язык, живая субстанция, следуя за мировыми изменениями, он должен также все время меняться. Нам нужны слова *Брексит* и *смартфон*, чтобы жить дальше. Если не подпитывать язык новыми словами, он начинает устаревать и в итоге может умереть. Для отражения и фиксации метаморфозов языка словарь играет ключевую роль.

Словарь – своего рода законодатель в языке. На него ссылаются как на эталон, в нем проверяют правильное написание слов. Он устанавливает нормы и правила.

Словарь – это проводник культуры. Ее можно заключить в словаре и сохранить. Подобно тому, как музеи позволяют сохранить шедевры мирового искусства, словари отвечают за сохранность и передачу языка из поколения в поколение.

Основные электронные англо-азербайджанские словари (июль 2017 г.)

	Polyglot	Azerdict	Dilmanc	Microsoft	Azleks
www	polyglot.az	azerdict.com	dilmanc.az	microsoft.com	azleks.az
1. Обновляемость	Нет	Есть	Приостанов.	Нет	Есть
2. Год издания	En-Az 1994&2000 Az-En 1998	En-Az 1994&2000 Az-En 1998	Не применимо	Не применимо	Нет инф-ии
3. Число слов	En-Az 23.500 Az-En 45.000	Az-En-Az 150.000	Нет инф-ии	4.200	En-Az 26.209
Поиск по фразам	Нет. Только доп. инф. к словам.	Есть	Нет	Есть	Есть
4. Полнота результатов поиска					
Синонимы/антонимы	Нет	Нет	Только ru-аз	Нет	Нет
Примеры использования в предложении	Редко	Нет	Результаты поиска в интернете	Нет	Есть
Грамматика	Нет	Есть	Ограничено	Нет	Есть
Транскрипция	Нет	Нет	Нет	Нет	Есть
5. Терминология	Нет	Ограничено	Нет	Только ИКТ	Нет
6. Качество содержания	Человек	Человек	Машина	Машина	Человек
7. Эффективный поисковой механизм					
Контекстный поиск	Плохо работает	Нет	Результаты поиска в интернете	Нет	Есть
Гиперлинки	Нет	Есть	Нет	Нет	Есть
Словоформы	Нет	Нет	Есть	Нет	Нет
8. Понятный интерфейс					
Автопереключение языка	Нет	Нет	Есть	Нет	Есть
Подсказка правильных вариантов	Нет	Нет	Нет	Нет	Есть
Автозавершение слов	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
9. Интерактивность	Нет	Есть	Нет	Нет	Только комментар.
10. Доступность	Есть	Есть	Есть	Нет	Средне
11. Прочие словари	Немецкий, французский, русский	Русский, орфографич., толковый словари аз-кого языка	Русский, Турецкий	115 языков мира	Орфографический, толковый словари аз-кого языка

Отказ от ответственности

Аналитические Брифы являются результатом работы по развитию потенциала культурного сектора, проводимой Программой ЕС-Восточного партнерства «Культура и Креативность» в 2016-2017 гг. среди 240 участников. Участники Программы прошли 8 семинаров и тренингов по бизнес менеджменту для представителей культурного сектора, находящихся на середине своего карьерного пути. Целью разработки данных аналитических брифов является помочь им более ясно осознать как специалисты в области культуры могут давать нейтральные профессиональные рекомендации в рамках своей компетенции тем, кто формирует политику. Перед участниками была поставлена задача выявить проблемы, существующие в их области, предоставить возможные варианты и модели решения. Такая задача помогает развивать критическое мышление, умение проводить основанный на фактах анализ ситуации и формулировать на его основе соответствующие рекомендации. Темы работ выбирались участниками самостоятельно.

Отчет подготовлен при поддержке Программы ЕС-Восточного Партнерства «Культура и Креативность». Содержание данного отчета не отражает официальную позицию Европейского Союза. Ответственность за информацию и мнения, выраженные в данной работе, всецело лежит на авторе.



ИСТОЧНИКИ



- <http://en.unesco.org/>
- <ru.wikipedia.org>
- <https://www.gutenberg.org/>
- <https://librivox.org/>
- <multitran.ru>
- <https://en.wikipedia.org>
- <http://preslib.az>
- <http://www.president.az>
- <http://edf.az>
- <https://academy.yandex.ru>
- <polyglot.az>
- <azerdict.com>
- <microsoft.com>
- <azleks.az>
- <dilmanc.az>